

Ethan Segal, Michigan State University: "The Challenges and Benefits of Teaching Shôen to American Undergraduates"

「アメリカの大学生に荘園を教える：その課題と利点」

(A pdf of the Powerpoint slides for this presentation can be viewed [here](#).)

This paper addresses the vexing problem of introducing shoen to American college students. It draws on informal interviews I conducted with university faculty across the country as well as my own experiences teaching shoen to students in California, Michigan, and Massachusetts. On the one hand, everyone recognizes that shoen are extremely important to a complete understanding of pre-modern Japanese society. Yet scholars who teach pre-modern Japanese studies in the U.S. find shoen to be an especially difficult topic. The challenges that they identified include the following:

- (1) shôen and shiki are complex
- (2) many students find shôen documents boring
- (3) good materials available in translation are lacking
- (4) terms mean different things at different times
- (5) shôen history lacks personalities and protagonists, and
- (6) instructors feel uncertain about how to teach shôen

In the first part of the paper, I elaborate upon each of these six points. In the second section, I briefly highlight some approaches that have been taken by scholars publishing in English, such as comparative (Asakawa), economic (Yamamura), and legal (Mass). In the final section, I suggest some themes that instructors might consider as they search for new approaches to teaching shôen. However, this paper is not intended to provide definitive answers or be a guide to teaching shôen, but rather a catalyst for starting discussion. I hope those attending the conference will share their own classroom successes and failures. By exchanging ideas, our shared knowledge can help us improve techniques for teaching shôen to our students.

本稿は、アメリカの学生たちに対して荘園を説明しようとする時の難しさ、誰もが直面し、どうしたらよいのか悩むこの問題について、他の研究者たちへのインタビューと、自らの経験に基づいて分析し考察を試みたものである。近代以前の日本の社会がわかるためには、荘園の発展と衰退の過程を理解させなければならないのは当然のことだが、一方では学生たちの理解を得る事はたいへんに難しいために、指導をあきらめてしまう事すらある。では、一体何が難しいのか。下記の6点にまとめた。

- 1 荘園の構造と職の持つ権限の複雑である。

- 2 文書の内容がたいくつである。
- 3 英訳された、適当な史料が少ない。
- 4 同じ用語が時代によって大きく意味が異なる。
- 5 荘園の歴史の中にはヒーローがない。
- 6 近代史を専門としない研究者は、荘園について自信を持って教えられない。

第一部では、この6点について詳細に説明する。第二部では荘園について論じている英語で書かれた論文をいくつか簡単に紹介する。ヨーロッパの土地制度との比較研究（朝河貫一）、経済学の視点からの分析的研究

（Kozo Yamamura）、司法の史料に基づく研究（Mass）を中心にして説明を試みる。

第三部では、アメリカで荘園を教授する為に有効だと思われる新しいアプローチを提案したい。しかし、本稿は我々が今抱えている困難を解決するための単なるガイドブックではない。これから提案するいくつかの試みを土台にして、活発な議論をしながらより良い教授法を導き出す糸口としたい。